

UMOWA KUPNA-SPRZEDAŻY SAMOCHODU

ДОГОВІР КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ ВЖИВАНОГО АВТОМОБІЛЯ

Miejsce zawarcia umowy / Місце укладення data / дата

Sprzedający / Продавець:

Imię i nazwisko / Прізвище та ім'я Data urodzenia / Дата народження

Adres zamieszkania / Адреса проживання PESEL

Dokument tożsamości, nr / Паспорт або ID, № Obywatelstwo / Громадянство

Telefon, e-mail / Телефон, e-mail

Współwłaściciel: imię, nazwisko, nr dokumentu / Співвласник: ПІБ, № документа

Kupujący / Покупець:

Imię i nazwisko / Прізвище та ім'я Data urodzenia / Дата народження

Adres zamieszkania / Адреса проживання PESEL

Dokument tożsamości, nr / Паспорт або ID, № Obywatelstwo / Громадянство

Telefon, e-mail / Телефон, e-mail

§ 1. Przedmiot umowy / Предмет договору

Sprzedający sprzedaje, a Kupujący kupuje
używany samochód:

Продавець продає, а Покупець купує такий
вживаний автомобіль:

Marka i model / Марка і модель Nr rejestracyjny / Реєстр. номер

Numer VIN (nadwozia) / Ідентифікаційний номер (VIN)

Rok produkcji / Рік випуску Kraj rejestracji / Країна реєстрації

Pierwsza rejestracja / Перша реєстрація Przebieg (km) / Пробіг (км)

Nr dowodu rejestracyjnego / Номер свідоцтва про реєстрацію

Pojemność silnika, paliwo / Об'єм двигуна, вид палива Wyposażenie / Комплектація

§ 2. Oświadczenia Sprzedającego / Заяви Продавця

Sprzedający oświadcza, że samochód jest jego
własnością (współwłasnością), nie jest obciążony
prawami osób trzecich (zastaw, leasing,
przewłaszczenie), nie pochodzi z przestępstwa i
nie toczy się wobec niego żadne postępowanie.

Продавець заявляє, що автомобіль є його
власністю (спільною власністю), не
обтяжений правами третіх осіб (застава,
лізинг, передання права власності в
забезпечення), не набутий злочинним
шляхом і щодо нього не ведеться жодного
провадження.

W czasie, gdy należał do Sprzedającego,
samochód (zaznacz jedno):

У період, коли автомобіль належав
Продавцю, він (позначте одне):

- ☐ nie miał wypadku ani poważnych uszkodzeń / не був у ДТП і не мав серйозних пошкоджень
☐ miał uszkodzenia lub naprawy wpisane niżej / мав пошкодження або ремонти, зазначені
нижче

Znane uszkodzenia, naprawy, wady (lub „brak”) / Відомі пошкодження, ремонти, недоліки (або «немає»)

Według wiedzy Sprzedającego przebieg z § 1 jest
rzeczywisty, a licznik nie był cofany ani
wymieniany.

Наскільки відомо Продавцю, пробіг,
зазначений у § 1, є справжнім, а показання
одометра не зменшували і сам одометр не
замінювали.

§ 3. Cena i zapłata / Ціна та оплата

Cena / Ціна waluta / валюта

słownie / прописом

Cena zostaje zapłacona (zaznacz jedno):

Ціна сплачується (позначте одне):

- ☐ gotówką przy podpisaniu (Sprzedający kwituje podpisem pod umową) / готівкою під час підписання (Продавець підтверджує отримання підписом)
- ☐ przelewem przed wydaniem samochodu / банківським переказом до передання автомобіля
- Nr rachunku Sprzedającego (IBAN) / Рахунок Продавця (IBAN)

Własność przechodzi na Kupującego z chwilą zapłaty całej ceny.

Право власності переходить до Покупця з моменту сплати повної ціни.

§ 4. Wydanie samochodu / Передання автомобіля

Data i godzina wydania / Дата і час передання

Kupujący kwituje odbiór samochodu oraz (zaznacz):

Покупець підтверджує отримання автомобіля, а також (позначте):

- ☐ dowodu rejestracyjnego / свідоцтва про реєстрацію (dowód rejestracyjny)
- ☐ potwierdzenia umowy ubezpieczenia OC / підтвердження договору страхування ОС
- ☐ dokumentu badania technicznego, jeśli jest osobny / документа про техогляд, якщо він окремий

Liczba kluczyków / Кількість ключів

Inne dokumenty i rzeczy / Інші документи та речі

Od wydania ryzyko utraty lub uszkodzenia samochodu i odpowiedzialność za jego używanie (w tym mandaty i opłaty) przechodzą na Kupującego.

З моменту передання ризик втрати чи пошкодження автомобіля та відповідальність за його використання (зокрема штрафи й збори) переходять до Покупця.

Przerejestrowanie lub wywóz do dnia / Переереєстрація або вивезення до

OC: ubezpieczyciel, nr polisy / Поліс ОС: страховик, № полісу

§ 5. Stan techniczny i rękojmia / Технічний стан і відповідальність за недоліки

Kupujący obejrzał samochód, porównał VIN z dokumentami i zna stan techniczny auta. Strony (zaznacz jedno):

Покупець оглянув автомобіль, звірив VIN з документами і знає його технічний стан. Сторони (позначте одне):

- ☐ wyłączają rękojmię za wady fizyczne / виключають відповідальність за фізичні недоліки
- ☐ nie wyłączają rękojmi / не виключають відповідальності за недоліки

Wyłączenie nie dotyczy wad podstępnie zatajonych, nieprawdziwych oświadczeń z § 2, winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa ani szkód na życiu i zdrowiu.

Виключення не поширюється на навмисно приховані недоліки, неправдиві заяви з § 2, умисел чи грубу необережність, а також на шкоду життю і здоров'ю.

§ 6. Koszty / Витрати

Kupujący ponosi koszty transportu i rejestracji oraz podatki i opłaty związane z nabyciem w państwie rejestracji. Sprzedający wydaje dokumenty potrzebne do rejestracji.

Покупець несе витрати на транспортування й реєстрацію, а також податки та збори, пов'язані з придбанням, у країні реєстрації. Продавець передає документи, потрібні для реєстрації.

§ 7. Postanowienia końcowe / Прикінцеві положення

Do umowy stosuje się prawo polskie, w szczególności Kodeks cywilny.

До договору застосовується право Республіки Польща, зокрема Цивільний кодекс Республіки Польща.

Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej strony, w wersji polskiej i ukraińskiej. W razie rozbieżności rozstrzyga wersja polska.

Договір складено у двох примірниках, по одному для кожної сторони, польською та українською мовами. У разі розбіжностей переважну силу має польська версія.

Postanowienia dodatkowe / Додаткові умови

Sprzedający / Продавець

Współwłaściciel / Співвласник

Kupujący / Покупець